

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di selezione per la chiamata a professore di I fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/M2 - Slavistica,

Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/21 - Slavistica

presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, Codice concorso 4692

Paola Maria Cotta Ramusino

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	COTTA RAMUSINO
NOME	PAOLA MARIA
DATA DI NASCITA	13/09/1964

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

(indicare la Laurea conseguita inserendo titolo, Ateneo, data di conseguimento, ecc.)

1990 - Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Pavia.

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

25.5.1998 - (Data della discussione finale della tesi di dottorato) Dottorato di ricerca in Slavistica (VIII ciclo) presso l'Università "La Sapienza", Roma.

ALTRI TITOLI CONSEGUITI

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

2000-2004 Assegno di ricerca presso l'Università Statale di Milano, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e filologici

2003 Vincitrice di un posto di ricercatore (SSD L-LIN/21 - Slavistica), presso la facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano.

8.1.2004 Presa di servizio presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano, Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee.

2007: confermata nel ruolo dei ricercatori universitari per il settore scientifico L-LIN/21 - Slavistica - Area 10 - scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche- della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano.

24.02.2014: Conseguitamento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale 2012 per il SSD L-LIN/21 - seconda fascia.

01.02.2015: presa di servizio come PA presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali (SMELSI).

07.08.2018 Conseguitamento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale per il SSD L-LIN/21 - prima fascia. (valida fino al 07/08/2024, art. 16, comma 1, Legge 240/10)

ATTIVITÀ DIDATTICA

INSEGNAMENTI E MODULI

(inserire anno accademico, corso laurea, numero di ore frontali, eventuale CFU)

PRECEDENTE IL 2004

1991-99 Docente di lingua russa presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano.

1998-99 Contratto presso l'Università di Trento (20 ore) relativo al corso di Storia della letteratura russa antica.

1998-99 Contratto sostitutivo (60 ore) per il corso di Filologia Slava presso l'università di Pavia.

1999-2000 Contratto sostitutivo (60 ore) per il corso di Filologia Slava presso l'università di Pavia.

Dal 2004 presso Università degli Studi di Milano, corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale e, dal 2005-06, presso CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale

Nota: i corsi di 40 ore corrispondono a 6 CFU, quelli da 60 ore a 9 CFU.

a. a. 2003-2004 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (40 ore)

Lingua russa II (40 ore)

Lingua russa III (20 ore)

Traduzione Specialistica- russo (40 ore)

a. a. 2004-2005 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

Lingua Russa II (60 ore)

Lingua Russa III (60 ore)

a. a. 2005-2006 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

Lingua Russa III (60 ore)

a. a. 2005-2006 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I e II - "Il linguaggio politico russo da Lenin a Putin" (60 ore)

a. a. 2006-2007 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

Lingua Russa II (60 ore)

a. a. 2006-2007 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): "Il discorso politico nella Federazione Russa" (30 ore) e "Il linguaggio economico-finanziario" (30 ore)

a.a. 2007-2008 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (40 ore)

Lingua Russa II (60 ore)

a.a. 2007-2008 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): “Il discorso politico nella stampa” (30 ore), “L’informazione televisiva” (30 ore)

a.a.2008-2009 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (40 ore)

Lingua Russa II (60 ore)

a.a. 2008-2009 - CdL magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (40 ore): “La lingua parlata. Morfologia e lessico”.

a.a.2009-2010 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (20 ore)

Lingua Russa II (40 ore)

a.a. 2009-2010 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (20 ore): “Il linguaggio dell’economia”

a.a.2010-2011 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (20 ore)

Lingua Russa II (40 ore)

a.a. 2010-2011 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (20 ore): “Il linguaggio dell’economia nella stampa periodica”

a.a.2011-2012 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (20 ore)

Lingua Russa II (40 ore)

a.a. 2011-2012 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (20 ore): “Il linguaggio dei mass media russi”

a.a.2012-2013 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (20 ore)

Lingua Russa II (40 ore)

a.a. 2012-2013 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (20 ore): “Il testo scientifico”

a.a.2013-2014 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (20 ore)

Lingua Russa II (40 ore)

a.a. 2013-2014 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (20 ore): “Scrivere il testo scientifico”

a.a.2014-2015 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2014-2015 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “La formazione di parole”

a.a.2015-2016 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2015-2016 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “La formazione di parole”

a.a. 2016-2017 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2016-2017 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “La lingua russa della Rivoluzione”

a.a. 2017-2018 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2017-2018 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:

Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “Il linguaggio dei mass media russi”

a.a. 2018-2019 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:

Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2018-2019 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:
Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “Il linguaggio dei mass media russi”

a.a. 2019-2020 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:
Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2019-2020 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:
Lingua russa I (60 ore): “Sintassi del periodo” “Il testo scientifico”

a.a. 2020-2021 - CdL Mediazione Linguistica e Culturale:
Lingua Russa I (60 ore)

a.a. 2020-2021 - CdL Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale:
Lingua russa I (60 ore): “Il linguaggio dei mass media russi” “Il testo scientifico”

2012-13: membro del collegio docenti del dottorato "Lingue, letterature e culture straniere", presso l'Università degli Studi di Milano

dal 2013 ad oggi: membro del collegio docenti del dottorato “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed Extraeuropeo”, presso l'Università degli Studi di Milano.

Ha svolto didattica nell'ambito del dottorato “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed Extraeuropeo”:

aa. 2013-2014 XXX ciclo, modulo Post colonialismo e post-imperialismo, lezione “Lingua e identità in contesti post-imperiali”

aa. 2016-17 XXXII ciclo, modulo Lessicologia e lessicografia, lezione “Tipi di unità fraseologiche. Caratteristiche e prospettive di ricerca”

aa. 2019-20 XXIV ciclo, modulo Linguistica cognitiva (coordinatore con F. Mollica), lezione “Introduzione alla linguistica cognitiva: concettualizzazione e categorizzazione”

aa. 2020-21 ha contribuito a coordinare il modulo “Lessicografia bilingue nello spazio e nel tempo”

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA, DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE, DI TESI DI DOTTORATO E DI TESI DI SPECIALIZZAZIONE

(inserire anno accademico, ateneo, corso laurea, ecc.)

Presso l'Università degli studi di Milano, cds in Mediazione linguistica e culturale (LT) e cds in Lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale (LM), è stata relatrice dei seguenti elaborati finali (LT) e tesi magistrali (LM):

Anno 2007: 4 LT

Anno 2008: 4 LT e 2 LM

Anno 2009: 3 LT

Anno 2010: 2 LT

Anno 2011: 4 LT e 2 LM

Anno 2012: 8 LT e 4 LM

Anno 2013: 4 LT e 3 LM

Anno 2014: 5 LT e 3 LM

Anno 2015: 3 LT e 9 LM

Anno 2016: 10 LT e 8 LM

Anno 2017: 5 LT e 8 LM

Anno 2018: 13 LT e 7 LM

Anno 2019: 5 LT e 4 LM

Anno 2020: 6 LT e 10 LM

Per il collegio di dottorato Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed Extraeuropeo è stata supervisore di 1 tesi di dottorato del XXXII ciclo (2016-2019)

- Attualmente è referente della linea di ricerca *Ricerca acquisizionale (russo L2) con corpora di apprendenti*, tutor di assegnista di ricerca dott. Tatsiana Majko (presa di servizio 1/12/2020).

ATTIVITÀ DI TUTORATO DEGLI STUDENTI DI CORSI DI LAUREA E DI LAUREA MAGISTRALE E DI TUTORATO DI DOTTORANDI DI RICERCA

(inserire anno accademico, corso laurea, ecc.)

Implementazione della piattaforma Moodle per autoaddestramento per i corsi di lingua russa I della laurea triennale (<https://labonline.ctu.unimi.it/course/view.php?id=120>) e magistrale (<https://labonline.ctu.unimi.it/course/view.php?id=121>)

SEMINARI

(inserire titolo del seminario, luogo, data, ecc.)

Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine, 8/05/2019 lezione su invito: “Lingua e Rivoluzione”.
Ca’ Foscari - dottorato di linguistica slava, 22/03/2021: “Tipi di unità fraseologiche e prospettive di ricerca”.
Università di Pavia, ciclo di lezioni dottorali “Keywords 2021”, 15/04/2021, seminario “Fare e dire la Rivoluzione”

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

Monografie

1) *Un poeta alla corte degli zar. Karion Istomin e il panegirico imperiale*, Edizioni dell’Orso, Alessandria, 2002, ISBN 88-7694-580-6.

Recensioni:

1) Drage C.L., 2005, *A poet at the court of the Tsar. Karion Istomin and the imperial eulogy*, *Slavonic and East European Review*, Vol: 83, Pages: 511-513, ISSN: 0037-6795

2) M.C. Bragone, “P. Cotta Ramusino, *Un poeta alla corte degli zar. Karion Istomin e il panegirico imperiale*”, Edizioni dell’Orso, Alessandria 2002, in *Russica Romana*, X, 2003, pp. 223-224

2) *Dire la Rivoluzione. Lessico e fraseologia nel decennio postrivoluzionario*. Mimesis edizioni 2018, ISBN 9788857547336.

Recensioni:

I. Karafillidis // *Studi Slavistici*. 2018. XV/2. 283-285.

Curatele

[a cura di] A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani. *Studi italiani di linguistica slava: strutture, uso e acquisizione* / - Firenze : Firenze University press, 2014. - ISBN 9788866556558. (BIBLIOTECA DI STUDI SLAVISTICI)

(con Fabio Mollica), *Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge Scholars 2020, ISBN 1-5275-4663-2

Contributi in volume

1. “Brodskij i Propercij”, in *Iosif Brodskij: Strategii čtenija*, Moskva, Izdatel’stvo Ippolitova, 2005, pp. 312-319.

2. "Kak zvučit russkoe kino po-ital'janski? Dubljaž - postanovka voprosa i perspektivy issledovanija", in *Nauka o perevode segodnja*, M. 2007, IMU, pp. 236-238.
3. "La consulenza finanziaria on-line tra persuasione e mediazione. Il caso di www.arbetov.com", in M.V. Calvi, G. Mapelli, J. Santos Lopez [a cura di], *Lingue, culture, economia. Comunicazione e pratiche discorsive*, Franco Angeli 2008, ISBN 978-88-464-9736-9, pp. 81-95.
4. "Il discorso politico in Russia: il caso della *прямая линия*", in *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture, Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, in M. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina [a cura di], FUP 2008, 9788884538673, pp. 111-120.
5. "Our Mission and our Values: An approach to Russian Banks' Communication Strategies", in Giuliana Garzone e Maurizio Gotti (eds), *Discourse, Communication and the Enterprise. Genres and Trends*, Peter Lang, 2011, ISBN 978-3-0343-0620-1, pp. 235-254.
6. "O sočetaemosti čislitel'nyx malogo količestva", in *Variativnost' v jazyke i kommunikacii*, RGGU, 2012. - ISBN 978-5-7281-1343-0, pp. 29-42.
7. "Samopredstavlenie banka: njuansy i složnosti biznes-diskursa v postsovestkoe vremja", in *Ritual v jazyke i kommunikacii*, Moskva 2010, Jazyki slavjanskich kul'tur, ISBN 978-5-9551-0669-4, pp. 165-179.
8. "Soglasovanie malyx čislitel'nyx: popytka interpretacii", in M.L.Remneva, A.A.Polikarpov, O.V. Kukuškina [a cura di], *Russkij Jazyk: istoričeskie sud'by i sovremennost': V Meždunarodnyj kongress issledovatelej russkogo jazyka*, Moskva, izd. Moskovskogo universiteta, 2014.
9. "A vent'anni dalla creazione della CSI: il russo nei paesi dell'ex-impero", in C. Filippini [a cura di], *La Comunità di Stati Indipendenti e lo spazio ex sovietico*, Sant'Arcangelo di Romagna 2014, Maggioli Editore, ISBN 978-88-916-0721-8, pp. 211-229.
10. "Dopo l'impero: il russo nei Paesi della CSI", in L. Asta (a cura di), *Challenges and perspectives of contemporary Russia*, Digital Academic Press, 2014, pp.179-200, ISBN 9788896152096.
11. "Sintagmi quantificatori ed espansioni post-nominali: considerazioni sulla concordanza", in A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani [a cura di], *Studi italiani di linguistica slava: strutture, uso e acquisizione*, Firenze : Firenze University press, 2014. - ISBN 9788866556558.
12. (con V. Benigni), "La struttura argomentale dei verbi supporto: un approccio data-driven", in M.T. Bianco, M. Brambilla, F. Mollica [a cura di], *Il ruolo della Grammatica Valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*, Aracne Editrice, 2015, pp.185-210.
13. "A proposito di quantificatori indefiniti di massa in polacco", in V. Benigni, L. Gebert, J. Nikolaeva [a cura di], *Le lingue slave tra struttura e uso*, Firenze University Press 2016. pp.79-92. ISBN: 9788864533285
14. (con Fabio Mollica) "La forza espressiva dei fraseologismi negli spot pubblicitari della telefonia in tedesco e russo", in M.V. Calvi, B. Hernan- Gomez Prieto, G. Mapelli [a cura di], *La comunicazione specialistica: Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, Franco Angeli 2017.
15. "Куда бы тебя ни занесло...": connettivi concessivi o fraseologismi sintattici?", in M.C. Ferro, L. Salmon, G. Ziffer [a cura di], *Contributi italiani al XVI Congresso Internazionale degli Slavisti*, Firenze, FUP, 2018, 107-120.
16. (con Fabio Mollica) "Fraseologia in prospettiva multilingue: il continuum lessico-sintassi", in F. Casadei, G. Basile [a cura di], *Lessico ed educazione linguistica*, Roma: Carocci, 2019. - ISBN 9788843095193. - pp. 145-182
17. (con Fabio Mollica), "Contrastive phraseology: preliminary remarks", in Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica [eds.], *Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge Scholars 2020, pp. 1-10.
18. "Insegnamento universitario del russo e "Quadro Europeo di riferimento"", in M.C. Ferro [a cura di], *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia*, LED edizioni 2021, ISBN 978-88-7916-975-2, doi: <https://dx.doi.org/10.7359/975-2021-cott>, pp.125-142.

Articoli su rivista

1. "K utočneniju nekotorych baročnych elementov u Kariona Istomina", in *Russica Romana*, vol. V, 1998, pp. 45-59.
2. "Varianty i stichosloženie: nabljudenija nad rukopisnymi sočinenijami Kariona Istomina", in *Russica Romana*, vol. VI, 1999, pp. 27-35.
3. "Ty esi vėnčanie umstvennago pira... Zametki na poljach po povodu odnoj neizvestnoj pochvaly ananasu", in *Russica Romana*, vol. VII, 2000, pp. 189-194.

4. "Ovidio e Orazio nella poetica brodskiana", in *Acme*, volume LV, fascicolo I, Gennaio-Aprile 2002, pp. 309-320.
5. "Il Seicento russo: rassegna critica degli studi e prospettive di ricerca", in *Studi Slavistici* I (2004), "La scienza letteraria e filologica negli anni del postcomunismo", pp. 93-99.
6. "How to Behave at Home and in Society: Karion Istomin's Domostroj and its Possible Sources", in *Studi Slavistici* II (2005), pp. 53-65.
7. "Le buone maniere alla russa: Domostroj ovvero l'educazione del fanciullo", in *Rivista Storica Italiana*, CXIX (2007), fascicolo II, pp. 896-905.
8. "Le lingue slave tra innovazione e conservazione: grammatica e semantica (Bergamo, 4-5 maggio 2007)", in *Studi Slavistici* IV (2007), pp. 383-385.
9. "“Ego pri vseh Toškoj nazyvali”: gipokoristika v perevode dlja kino", *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta*, ISSN 1997-0730, N 4, 2008, pp. 38-45.
10. "Neposredstvennyj institucional'nyj diskurs. Opyt prjamoj linii s prezidentom V.V. Putiny. Diskursivnye strategii", in *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, Meždunarodnaja konferencija Dialog 2009, pp. 219-224. (<http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/35.htm>)
11. (con V. Benigni), "Итальянские конструкции с глаголом поддержки fare в сопоставлении с русским языком", Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии, Papers from the Annual International Conference "Dialogue", (2011), p. 68-83.
12. (con V. Benigni), "La costruzione con verbo supporto in russo: il caso di DELAT", in *Studi italiani di Linguistica Teorica e Applicata* (SILTA), ISSN 0390-6809 1/2011, pp.7-27.
13. "I 'piccoli' numerali: osservazioni su norma ed uso", *mediAzioni* 13, 2012, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382, 1-18.
14. (con V. Benigni), "The computational Treatment of Support Verb Contructions in Italian and Russian", in *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, Papers from the Annual International Conference "Dialogue", (2013), p. 91-103, <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/BenigniV-CottaRamusinoP.pdf>
15. (con Valentina Benigni, Fabio Mollica and Elmar Schafroth), "How to Apply CxG to Phraseology: A Multilingual Research Project", in *Journal of Social Sciences*, DOI: 10.3844/jsssp.2015, pp. 1-14.
16. (con S.G. Persijanova) (2017). Ob izučenii russkogo jazyka v Italii, in *Russkij jazyk za rubežom*, ISSN: 0131-615X.
17. (con M. Gasanova Mijat), "Djad'ka byl zdorovenyj": obrazovanie i semantika suffiks'al'nych form prevoschodnoj stepeni russkich prilagatel'nych. Opyt sopostavitel'nogo analiza, *Russica Romana*, vol. 24, p. 91-118, ISSN: 1128-6377, <http://dx.doi.org/10.19272/201707201005>
18. "Мужик как мужик: Об одной сравнительно-тавтологической конструкции в русском языке", *Scando-Slavica*, 2019, 65:1, 42-61 (errata corrige in: (2019) Correction, *Scando-Slavica*, 65:2, 314-314, DOI: 10.1080/00806765.2019.1687167)

Recensioni

1. Foy De La Neuville, A Curious and New Account of Muscovy in the Year 1689, *Ricerche Slavistiche*, vol. XLII, 1995, p. 562-564.
2. G.Brogi Bercoff (a cura di), Il Barocco letterario nei paesi slavi, *Russica Romana*, vol. IV, 1997, p.343-44.
3. S.I.Nikolaev, Literaturnaja kul'tura petrovskoj epochi, *Russica Romana*, vol. IV, 1997, p.340-42.
4. M.L. Gasparov, Metr i smysl, in *Russica Romana*, vol. VI, 1999, p. 293-295.
5. Simeon Polockij, Vertograd mnogocvėtnyj, ed. by A. Hippisley and L.I. Sazonova, Köln Weimar Wien, 1996-2000, in *Russica Romana*, vol. VII, 2000, p. 275-277.
6. Rančín, Na piru Mnemoziny. Interteksty Brodskogo, NLO, M. 2001, P. 462, in *Russica Romana*, 2003 (vol. X).
7. Claudia Lasorsa Siedina, Valentina Benigni, Il russo in movimento. Un'indagine sociolinguistica, Roma, 2002, Bulzoni, pp. 232, in *Culture* 18, 2004, pp. 369-371.
8. E. Gherbezze, Dei delitti e delle pene nella traduzione di Michail M. Ščerbatov, in *Russica Romana* XV, 2008, pp. 141-143.
9. O. Inkova, La corrélation en russe: structures et interprétations, in *Studi Slavistici* XII (2015), pp. 422-424.
10. André Mazon, Roman Jakobson, *La langue russe, la guerre et la révolution*, sous la direction de Sylvie Archaim-bault et Catherine Depretto, Paris, Eur'Orbem Éditions, 2017, 188 p., in *Russica Romana*, 2019, pp. 178-180.

Traduzioni

F.M.Dostoevskij, *I fratelli Karamazov*, Mondadori, Milano, 1994.

B.A.Uspenskij, “Problemi di tipologia linguistica alla luce della differenziazione tra chi parla e chi ascolta”, “L’atteggiamento verso la grammatica e la retorica nell’antica Rus’”, “Lo scisma della chiesa russa e il conflitto culturale del XVII secolo”, in *Linguistica, semiotica, storia della cultura*, Bologna, Il Mulino, 1996.

Altra tipologia:

Schede per il Grande Dizionario Bompiani delle Opere e dei Personaggi:

“Riso nell’antica Russia (Il)”, in Dizionario Bompiani delle Opere, Milano, 2005, vol. VIII, p. 8250

“Poesia dei giardini (La)”, Per una semantica degli stili dei giardini e dei parchi: il giardino come testo, Milano, 2005, vol. VII, p. 6998-99.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, gruppo di ricerca, ecc.)

2014 (ad oggi) coordina insieme a Fabio Mollica (Università degli studi di Milano) e Elmar Schafroth (Università H. Heine di Dusseldorf) il progetto internazionale FRAME-FraseologiaMultilingueElettronica, finanziato per gli anni 2014-2015 dall’Università degli Studi di Milano e per gli anni 2015-2016 da MIUR-DAAD (Joint mobility program).

2020 - Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Russia Contemporanea e le sue Eredità Culturali (CIRCEC), referente del centro per l’università degli studi di Milano.

ATTIVITÀ QUALI LA DIREZIONE O LA PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE SCIENTIFICHE

(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, rivista scientifica, ecc.)

2013 - fa parte del comitato di redazione della rivista “Lingue, Culture, Mediazione”.

2020 - Section Editor (linguistica russa) per la rivista “Studi Slavistici”, FUP.

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI DI INTERESSE INTERNAZIONALE

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

1. 22 giugno 2001 Università di Roma “Tor Vergata”. *Giornata Barocca*. Presentazione del contributo dal titolo *Karion Istomin e il problema del Barocco russo*.
2. 11-14 febbraio 2002 Ecole doctorale IV - Paris IV (Sorbona). Journées internationales d’études doctorales. Semiotique de la culture: *Culture russe traditionnelle tradition livresque*. Presentazione del contributo dal titolo *Jan Amos Comenius and the Russian Pedagogues of the End of the XVII Century*.
3. 7-9 giugno 2002 Forlì, Congresso AIS *Gli studi slavi nel nuovo contesto ideologico e culturale del mondo slavo*. Presentazione del contributo dal titolo: *Il ‘600 russo: nuovi studi, vecchi problemi e prospettive di ricerca*.
4. 2-4 settembre 2004, Mosca, RGGU, *Miry Iosifa Brodskogo. Strategii čtenija*. Intervento dal titolo: *Brodskij i Proporcij*.
5. 26-28 maggio 2006, S.Margherita Ligure, Società Italiana di studi sul secolo XVIII. Seminario *Spazi e tempi del gioco nel Settecento*. Intervento dal titolo: *Le buone maniere alla russa: Domostroj ovvero l’educazione del fanciullo*.

6. 9-10 novembre 2006, Università degli Studi di Milano, Polo di Mediazione Linguistica e Culturale, *Aspetti interculturali nella comunicazione delle organizzazioni economico-commerciali*. Intervento dal titolo: *Consulenza finanziaria on-line tra persuasione e mediazione. Il caso di www.arbetov.com*.
7. 14-15 novembre 2008, Padova, *II Incontro di linguistica slava* "Grammatica e semantica", intervento dal titolo: *Strutture coesive e gerarchizzazione dell'informazione in parlanti russofoni di italiano L2*.
8. 27-31 maggio 2009, Mosca, Meždunarodnaja konferencija *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, intervento dal titolo: *Neposredstvennyj institucional'nyj diskurs. Opyt prjamoj linii s prezidentom V.V. Putiny. Diskursivnye strategii*.
9. 24-26 settembre 2009 DICOEN 2009, *Vth International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise*, intervento dal titolo: *Our Mission and our Values: an approach to communication strategies of Russian Banks*.
10. 20-21 ottobre 2009, Mosca, Università RGGU, Meždunarodnaja konferencija *Ritual v jazyke j kommunikacii*, intervento dal titolo: *Samopredstavlenie banka: njuansy i složnosti biznes-diskursa v postsovestkoe vremja*.
11. 26-27 ottobre 2010, Mosca, Università RGGU, Meždunarodnaja konferencija *Variativnost' v jazyke I kommunikacii*, intervento dal titolo: *O sočetaemosti 'malych' čislitel'nych*.
12. 3-4 dicembre 2010, Forlì, Università di Bologna, *III Incontro di Linguistica Slava* "Le lingue slave ieri e oggi: morfosintassi, semantica e pragmatica", intervento dal titolo: *I 'piccoli' numerali: osservazioni su norma ed uso*.
13. 25-29 maggio 2011, Mosca, Meždunarodnaja konferencija *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, intervento dal titolo: *Ital'janskije konstrukcii s glagolom podderžki fare v sopostavlenii s russkim jazykom*.
14. 13-14 ottobre 2011, Milano, Università degli Studi, *Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità: un approccio multidisciplinare*, intervento dal titolo: *Definire, normare, sanzionare: risorse linguistiche della legislazione russa sulla proprietà intellettuale*.
15. 27 febbraio 2012, Milano, Università degli Studi, Facoltà di Scienze Politiche, *La Comunità di Stati Indipendenti 20 anni dopo la dissoluzione dell'URSS*, intervento dal titolo: *La politica linguistica nei paesi della CSI*.
16. 12-13 ottobre 2012, Milano, Università degli Studi/Università Cattolica del Sacro Cuore, *IV incontro di linguistica slava*, intervento dal titolo: *Numerali e concordanza: il caso dei modificatori esterni*.
17. 9-10 novembre 2012, Padova, *Challenges and Perspectives of Contemporary Russia*, Facoltà di scienze Politiche e Studi Internazionali, intervento dal titolo: *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*.
18. 29 maggio-2 giugno 2013, Mosca, Meždunarodnaja konferencija *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, intervento dal titolo: *The computational Treatment of Support Verb Contructions in Italian and Russian*.
19. 18-21 marzo 2014, MGU, Russkij Jazyk: istoričeskie sud'by i sovremennost': V Meždunarodnyj kongress issledovatelej russkogo jazyka, intervento dal titolo: *Soglasovanie mayx čislitel'nyx : popytka interpretacii*.
20. V Incontro di Linguistica Slava, Roma, 25-27 settembre 2014, intervento dal titolo: *Costruzioni polacche con quantificatore all'accusativo*.
21. Parole per mangiare – Words for food, 27-28 aprile 2015, intervento (con S.G. Persiyanova): *Biologico, ecologico, naturale: la sfida dei temi expo in russo*.
22. Procida, VI Incontro di Linguistica Slava, 22-24 settembre 2016, intervento dal titolo: *La semantica sfuggente del superlativo russo. Uno studio contrastivo con l'italiano*. (con Marina Gasanova)
23. VI Congresso Italiano di Slavistica, Torino, 28-30 settembre 2016, intervento dal titolo: *Fraseologia comparata e linguospecificità: il caso del russo nel progetto FRAME*. (con Valentina Benigni)
24. Bologna, 23-24 novembre 2016, *Современный русский язык в России и Европе*, intervento dal titolo: *«Фразеология и грамматика конструкций - проект FRAME»* (con Valentina Benigni).
25. Organizzazione del convegno internazionale: "Fraseologia Contrastiva: lingue e culture a confronto" (Milano) <https://sites.google.com/site/fraseologiacontrastiva/> dal 09-11-2016 al 11-11-2016
26. Partecipazione come relatore al convegno: "Fraseologia Contrastiva: lingue e culture a confronto". intervento dal titolo: *Concessive phrasematic constructions in Russian. A comparison with Italian*. (Milano) dal 09-11-2016 al 11-11-2016
27. "Phraseology and Construction Grammar", Stockholm, August 22-24, 2017. Intervento dal titolo: *"Mužik kak mužik. Comparative/tautological phrasematic constructions in Russian"*
28. "Sguardi sulla Rivoluzione russa", 17/18 ottobre 2017, Università di Udine, Intervento dal titolo: *"Se non si capisce cosa dice, sarà un bolscevico". Riflessioni sulla fraseologia della Rivoluzione*.

29. "1917-2017: linguaggio, potere e ideologia nel centenario della Rivoluzione russa", 9/11/2017, Università degli Studi di Milano.
30. Pescara, Giornate internazionali di Studio "Le lingue all'Università. Questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica", 18/19 aprile. Intervento dal titolo: "Insegnamento universitario del russo e certificazione linguistica. Quale futuro?"
31. "Europhras Conference", Bialystok (PL), 10/12 settembre 2018. Intervento dal titolo: "Learning Syntactic phrasemes in Russian L2".
32. Venezia, VII Incontro di Linguistica Slava, 20/22 settembre 2018. Intervento dal titolo: "L'apprendimento dei fraseologismi sintattici nel russo L2. Il caso dei fraseologismi con significato concessivo"
33. Milano, Università degli Studi, 14 dicembre 2018 "Russia –Europa". Intervento dal titolo: "Dalle cannonate retoriche dell'Ottobre alla *lingua nuova* dell'URSS"
34. Minsk (BL), IV Meždunarodnaja naučnaja konferencii "Universal'noe i nacional'noe v jazykovoj kartine mira", 24-26/10/2019. (Con T. Maiko), plenaria, intervento dal titolo: *Describing Phraseological Units: the Multilingual project FRAME*,
35. Udine, 10-12 settembre 2020, VIII Incontro di Linguistica slava, (con Tatsiana Maiko), intervento dal titolo: *Collocazioni aggettivo+nome nell'uso di studenti italiani con russo L2*.

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

INCARICHI DI GESTIONE E AD IMPEGNI ASSUNTI IN ORGANI COLLEGIALI E COMMISSIONI, PRESSO RILEVANTI ENTI PUBBLICI E PRIVATI E ORGANIZZAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI, OVVERO PRESSO L'ATENEO O ALTRI ATENEI

(inserire incarico/impegno, ente, data, ecc.)

Presso Università degli Studi di Milano

2005-2012: nell'ambito degli incarichi istituzionali per il CdL triennale in Mediazione linguistica e culturale e per il CdL Magistrale in Lingue Culture e Comunicazione Internazionale, referente della sezione di Lingua Russa per il programma di scambio europeo Erasmus.

Dal 2014: Membro della giunta di Dipartimento.

2015: Membro della giunta di Dottorato.

2015: Referente dell'accordo con l'Università MGPU (Mosca) e responsabile degli scambi.

2015-2018: referente Erasmus per le sedi di Tallinn, Riga, Plovdiv, Varsavia, Cracovia (2) per il cds in Mediazione Linguistica e Culturale.

2016: Referente dell'accordo con Visšaja Škola Èkonomiki/High School of Economics, Mosca e responsabile degli scambi.

Dal 2018 coordinatrice della Commissione didattica di dipartimento

Dal 2018: Responsabile scientifico del programma di Doppio Diploma con l'università moscovita RSUH

Dal febbraio 2019 Delegato extra-UE e internazionalizzazione

1.10.2020: presidente del Collegio didattico triennale in Mediazione Linguistica e Culturale e magistrale in Lingue Culture e Comunicazione Internazionale

Dal 2016: direttore del Centro russo (dipartimento SMELSI)

Dal 2016: responsabile del Centro di certificazione della lingua russa presso l'Università degli Studi di Milano.

Dal dicembre 2017: responsabile del centro Puškin presso l'Università degli Studi di Milano.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI CONCORSO

- Membro di commissione giudicatrice per la procedura pubblica di selezione per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato lettera b), Università di Venezia Ca' Foscari, 8.05.2017.

- Membro interno di commissione giudicatrice per la procedura pubblica di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di II fascia, da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, università degli studi di Milano, 21. 06.2017.

- Membro di commissione giudicatrice per la procedura pubblica di selezione per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato lettera a), Università di Pavia, 28-28/11/2018.
- Membro di commissione giudicatrice per la procedura pubblica di selezione per la copertura di un posto di ricercatore a tempo determinato lettera b) università di Bologna.

Progetto nazionale:

Settembre 2017-dicembre 2018: membro della commissione MIUR per la stesura del Syllabus di lingua e cultura russa.

Progetti internazionali

2013-2016 Esperto (SAG-gruppo di lavoro Language) nel progetto Tempus 530786-NL-2012-SMHES TuCAHEa, "Towards a Central Asian Higher Education Area: Tuning Structures and Building Quality Culture".

Data

24.06.2021

Luogo

Pavia